



PREFEITURA  
DE KOMATSU

Junho/2021  
**Komatsu**  
オラこまつ



新型コロナウイルスについて  
AVISO RELACIONADO AO CORONAVÍRUS

A cidade de Komatsu encontra-se em “Período de Ação Emergencial” que foi prorrogado até 13 de junho (dom).

Com o aumento de pessoas infectadas, poderá ocorrer falta de leitos em hospitais e consequentemente trará várias complicações, na qual a equipe médico-hospitalar terá que selecionar “quem deve ser atendido”.

Evite saídas desnecessárias, use sempre máscara, higienize as mãos!!!

Pedimos mais uma vez, a colaboração de todos os cidadãos de Komatsu.

健康に注意しましょう!  
CUIDE DA SUA SAÚDE!

Com a elevação de temperatura, surgem diversas preocupações. Sua saúde precisa ser uma delas, especialmente em um momento tão delicado quanto este que o mundo vive atualmente. Com o aumento das temperaturas e o aparecimento de mosquitos, siga nossas dicas para se manter saudável e aproveitar o verão!

**INSOLAÇÃO**

Ocorre quando a pessoa é submetida a altas temperaturas por longo tempo. Para se proteger, lembre-se de ingerir água com frequência, usar guarda-chuvas ou chapéus quando sair de casa e descansar regularmente na sombra. Controle a temperatura no interior de sua casa usando ventiladores ou ares-condicionados. Você também pode usar roupas mais frescas e com maior absorção do suor.

O uso constante de máscara pode acelerar a insolação, visto que a pessoa constantemente respira ar quente. Assim, evite usar máscaras ao fazer exercícios pesados, e use sempre toalhas para secar o suor, pois este também é uma das formas de contágio de vírus e doenças transmissíveis.

Ao exercitar-se ao ar livre, procure sempre fazê-lo sozinho ou em grupos pequenos, descanse regularmente e tire a máscara para circular o ar quando necessário (sempre tomando cuidado para não retirar a máscara em meio a aglomerações!).

**PICADA DE MOSQUITO**

Um mosquito que picar uma pessoa contaminada pode transmitir algumas doenças para o próximo, como dengue ou o Zika vírus. Para evitar a contaminação, a única forma é protegendo-se contra picada de mosquitos. Use repelente sempre que necessário. Usar roupas compridas que diminuam a exposição da pele também pode ser uma boa ideia.

Você também pode contribuir reduzindo os focos dos mosquitos, que são locais com água parada (por exemplo, vasos de planta, pneus velhos...).

**INTOXICAÇÃO ALIMENTAR**

O verão também é uma época muito propícia para intoxicações alimentares, pois os alimentos estragam com maior rapidez. Para proteger-se, lave sempre os alimentos antes de consumi-los, e lave e higienize as mãos antes de manuseá-los ou comê-los. Lavar as mãos adequadamente protege não apenas contra a intoxicação alimentar, mas também contra uma série de outras doenças transmissíveis.



ワクチン接種について  
SOBRE A VACINAÇÃO

注目!

Será enviado o 5º Informativo Sobre a Vacinação em Komatsu.

O público-alvo será pessoas com idade inferior a 65 anos, que está internado ou em acompanhamento médico por alguma condição médica subjacente. Verifique o Informativo e o site da Prefeitura para saber quais as doenças consideradas e como deve proceder.

Lembrando que estas terão que consultar o seu médico antes da vacinação. Por via de regra, é aconselhável que se vacine no hospital ou clínica em que frequenta.

市役所のお知らせ  
ESTE MÊS, NA  
PREFEITURA...

No momento do licenciamento de veículos leves e motocicletas é necessário a apresentação do Comprovante de Quitação do Imposto de Veículo Leve ou o recibo do pagamento.

Aqueles que fizeram o pagamento através de débito automático do banco, pelo aplicativo ou cartão de crédito, o Comprovante será enviado em sua residência.

No caso de extravio ou perda, poderá solicitar a 2ª via na prefeitura.

しごとのため日本語のお知らせ

CURSO DE CAPACITAÇÃO PARA PROMOVER EMPREGO ESTÁVEL

Iniciarão os cursos de língua japonesa para conquistar estabilidade no emprego. As aulas são gratuitas e oferecidas pela JICE! A inscrição estará aberta até o dia 13 de junho de 2021.

A partir do dia 14 de junho dará início as aulas e no mesmo dia farão teste de avaliação!

**Para se inscrever procure**

Hello Work de Komatsu!!

Levando 1 foto 3x4 e Zairyu card

Endereço: Komatsu-shi Hinode-machi 1-120

☎ 0761-24-8605



**As aulas serão na**

KIA (Associação Internacional de Komatsu)

Contato: Tomoko Gohara ☎ 080-4335-9320

Atendimento: 9:00 às 18:00 (segunda-feira à sexta-feira)

Endereço: Komatsu-shi Kodera-machi OTSU 80-1

## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

がん検診、はつらつ・長寿健康診断の開始時期の変更について

### Alteração no início dos Exames Médicos Públicos · Exame para Detecção do Câncer

Levando em consideração o aumento da propagação do coronavírus, decidimos adiar os exames médicos e alguns exames de detecção de câncer.

O aviso com a data definida será enviada juntamente com o cupom do exame.

Pedimos a colaboração de todos para evitar locais com má ventilação, aglomeração e manter distanciamento social.

児童手当現況届の提出

### NÃO ESQUEÇA DE APRESENTAR O FORMULÁRIO DE RECADASTRAMENTO ANUAL

As famílias que recebem o auxílio infantil, devem entregar o formulário de Recadastramento Anual (*Genkyo Todoke*) para que possam continuar recebendo seu auxílio. O formulário será enviado pela Prefeitura via correio no início do mês de junho, sendo devidamente preenchido e enviado por correio até o final do mês. Não entregar o formulário preenchido com os documentos exigidos poderá causar a interrupção do pagamento do Auxílio a partir de junho.

Verifique o modelo de preenchimento através do código QR ao lado.



給与から県民税特別徴収について

### SOBRE O SISTEMA DE COBRANÇA ESPECIAL DO IMPOSTO RESIDENCIAL MUNICIPAL

A província de Ishikawa e suas 19 cidades/municípios estão promovendo esforços para aplicar o sistema de cobrança especial do Imposto Residencial Municipal à todos os funcionários, conforme a Lei de Impostos Regionais Art. 321-4. O empregador tem a obrigação de descontar o imposto em sua folha de pagamento, dividido em 12 parcelas.

A primeira parcela será debitada a partir deste mês.

Para aqueles que vieram de outras cidades, procure informações na prefeitura onde tinha o endereço registrado no dia 1º de janeiro deste ano.

小松独自の支援

### BENEFÍCIOS EXCLUSIVOS DA CIDADE DE KOMATSU

#### SUBSÍDIO ESPECIAL PARA APOIO AO SUSTENTO DA CRIANÇA

Pensando nos pais que além de possuir as preocupações cotidianas sobre trabalho e educação dos filhos, ainda foram afetadas financeiramente e psicologicamente devido ao coronavírus, a Prefeitura de Komatsu irá beneficiar com uma pequena quantia.

**Público Alvo:** Crianças até 18 anos que possuem o endereço registrado em Komatsu no dia 1º de abril de 2021.

**Valor do subsídio:** 10.000 ienes por criança

**Forma de solicitação:** Os beneficiários do Auxílio Infantil (Jido Teate) de Komatsu, não será necessário fazer a solicitação. Para outros casos, o formulário será enviado no final de junho. Favor preencher e enviar para a Prefeitura de Komatsu.

Divisão Infante-Familiar

☎ 0761-24-8175

#### SUBSÍDIO ESPECIAL PARA O BEBÊ NA BARRIGA

Para gestantes que tiveram que mudar a rotina, tomando cuidado por causa da propagação do coronavírus, a Prefeitura de Komatsu decidiu beneficiá-las com o subsídio.

**Público Alvo:** A gestante com endereço registrado em Komatsu que possui a Caderneta de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Techou*) emitido no período de 1º de agosto de 2020 até 30 de setembro de 2021 receberá o benefício.

**Valor do subsídio:** 50.000 ienes por bebê

**Período de solicitação:** 06 de maio de 2021 até 31 de dezembro de 2021

Divisão de Registro Civil

☎ 0761-24-8064

#### SUBSÍDIO ESPECIAL PARA APOIO AO HÁBITO ALIMENTAR DO IDOSO

Com restrição de saídas desnecessárias e sem atividades na vida cotidiana, a Prefeitura resolveu compensar os idosos para que possam ter uma alimentação mais saudável.

**Público Alvo:** Pessoas acima de 65 anos com endereço registrado em Komatsu, que pagam o Seguro de Assistência Social de Komatsu e todos os membros da família considerados isento de Imposto Residencial Municipal.

**Valor do subsídio:** 10.000 ienes por pessoa

**Forma de solicitação:** O formulário de solicitação foi enviado em meados de maio. Favor preencher e enviar para a Prefeitura de Komatsu.

Divisão de Assistência ao Idoso

☎ 0761-24-8147

## MODELOS DE DIÁLOGO EM JAPONÊS

日本語を学ぼう

### コンビニの場合

#### EM CASO DE LOJA DE CONVENIÊNCIA (NO PAGAMENTO)

店員：あたためますか！

Ten'in: Atatamemasuka !

Atendente: Deseja esquentar !

お客様：はい、おねがいします。

Okyaku-san: Hai, onegai shimasu .

Cliente: Sim, por favor.

Usado na afirmação

店員：レジぶくろは？

Ten'in: Reji fukuro ha ?

Atendente: E a sacola ?

客：いいえ、けっこうです。

Kyaku: Iie, kekkou desu.

C: Não, muito obrigado (a)

Usado na negação

店員：マイバックはありますか？

Ten'in: Mai bakku wa arimasuka ?

A: Tem sacola própria ?

客：いいえ、ありません。

Kyaku: Iie, arimasen.

C: Não tenho, não.

店員：ひつようですか？ レジぶくろは 5 円です。

Ten'in: Hitsuyou desuka ? Reji bukuro ha 5 ienes desu.

A: É necessário ? Sacola custa 5 ienes

客：はい、おねがいします！

Kyaku: Hai, onegai shimasu !

C: Sim, por favor !

店員：ごうけい、1,500円です！

Ten'in: Goukei, sen gohyaku en desu !

A: Total de 1.500 ienes

外国人くらしの相談窓口

## APOIO DIÁRIO AOS ESTANGEIROS

Olá, meu nome é Milena e atualmente trabalho na Associação de Intercâmbio Internacional da cidade de Nomi.

Ainda na infância, meus pais incentivaram a falar o idioma e conhecer a cultura japonesa. E, graças a eles, hoje falo fluentemente as duas línguas.

Se precisar de alguma ajuda, não hesite e sinta-se à vontade de me consultar (atendimento em português) na Associação, a respeito de problemas relacionados à vida cotidiana. A consulta é gratuita.

Além do português, temos atendimento em inglês, vietnamita (Hong), russo (Vadim) no balcão de informação da NIEA (Nomi International Exchange Association), pelo telefone, pela homepage ou pelo Facebook da Associação.

Venham participar das aulas gratuitas de japonês (residentes em Nomi ou trabalhadores e estudantes em Nomi), das atividades como World Friends Salon (Salão de Amigos do Mundo), International Exchange Salon (Salão de Intercâmbio Internacional) e outros.

Confira no Facebook da Associação (Cantinho da NIEA - português) para obter as informações mais recentes!

Tel: 0761-57-3751



Facebook: <https://www.facebook.com/NomiInternationalExchangeAssociation/>



**Atenção:** As aulas e eventos podem ser alterados devido à influência do COVID-19.

## AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

### Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

#### Participação Gratuita!!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

**Aulas canceladas: dia 6 e 13 de junho**

As próximas datas ainda serão confirmadas

**Horário:** das 14:00 às 15:30

**Local:** KIA

Favor informar presença previamente, ligando ou mandando mensagem para os telefones ao lado.

学習支援



### Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9:40 às 11:40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português !

**Valor:** 2.000 ienes por mês

\* Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas → das 10:00 às 12:00 .

Valor: 2.000 ienes até a quinta aula / mês

Valor: 3.000 ienes a partir da sexta aula / mês

\* As aulas são as mesmas nos três dias. O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

Se possível, faça reservas um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online

Obs: devido ao COVID-19, todas as aulas em grupo, estão canceladas até dia 13 de junho (dom.)

日本語教室

### ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças. Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



### KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2021

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokel Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5								
6		●					●	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○		○
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○		○
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○		○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 30 de junho de 2021 (quarta feira)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda à sexta-feira

08:30 a 18:00 (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

08:30 à 12:00, 13:00 à 17:00 (presencial)

※O atendimento presencial não estará disponível no dia 25/06 (sex).

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

09:00 a 18:00 (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

#### ◎ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

#### ◎ Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php)

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/04/2021

**População total**....107.131 (- 113)  
**Homens** ..... 52.613 (- 67)  
**Mulheres**..... 54.518 (- 46)  
**Famílias**..... 44.315 (+19)  
 ( ) em comparação ao mês anterior

## CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

<b>ADVOGADO (GERAL)</b>	02//06, 09/06, 16/06,23/06 (qua) Das 13:00 às 15:30
<b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>	18/06 (sex) Das 13:00 às 16:00
<b>REGISTROS</b>	11/06 (sex) Das 13:00 às 15:00
<b>DÍVIDAS</b>	11/06, 25/06 (sex) Das 10:00 às 12:00
<b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>	22/06 (ter) Das 13:00 às 15:00
<b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>	03/06, 10/06, 24/06 (qui) Das 13:00 às 15:00
<b>ESCRIVÃO</b>	15/06 (ter) Das 13:00 às 14:30
<b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b>	07/06 (seg) Das 13:00 às 15:00
<b>TRABALHISTA</b>	25/06 (sex) Das 13:00 às 15:00
<b>CONSUMIDOR</b>	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
<b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

<b>DATA E HORA</b>	Consulta com notário / tabelião: 03/06(qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 17/06(qui), das 13:00 às 14:00
<b>ENDEREÇO</b>	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ife.or.jp">lucas@ife.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

<b>DATA E HORA</b>	01/06, 14/06 e 28/06
<b>ENDEREÇO</b>	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> . Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?  
Envie um e-mail para [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp) !